

Education for Life

英汉对照

为生活而教育

陶行知 著 储朝晖 编译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

为生活而教育 = Education for Life: 英汉对照 / 陶行知著; 储朝晖编译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 11
ISBN 978-7-5135-2609-8

I. ①为… II. ①陶… ②储… III. ①陶行知 (1891~1946)—生活教育—教育思想—英、汉 IV. ①G40-092.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 278347 号

出 版 人: 蔡剑峰

系列策划: 吴 浩

责任编辑: 易 璐

执行编辑: 张昊媛

装帧设计: 视觉共振设计工作室

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 19

版 次: 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2609-8

定 价: 42.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 226090001

“博雅双语名家名作”出版说明

1840年鸦片战争以降，在深重的民族危机面前，中华民族精英“放眼世界”，向世界寻求古老中国走向现代、走向世界的灵丹妙药，涌现出一大批中国主题的经典著述。我们今天阅读这些中文著述的时候，仍然深为字里行间所蕴藏的缜密的考据、深刻的学理、世界的视野和济世的情怀所感动，但往往会忽略：这些著述最初是用英文写就，我们耳熟能详的中文文本是原初英文文本的译本，这些英文作品在海外学术界和文化界同样享有崇高的声誉。

比如，林语堂的 *My Country and My People*（《吾国与吾民》）以幽默风趣的笔调和睿智流畅的语言，将中国人的道德精神、生活情趣和中国社会文化的方方面面娓娓道来，在美国引起巨大反响——林语堂也以其中中国主题系列作品赢得世界文坛的尊重，并获得诺贝尔文学奖的提名。再比如，梁思成在抗战的烽火中写就的英文版《图像中国建筑史》文稿（*A Pictorial History of Chinese Architecture*），经其挚友费慰梅女士（Wilma C. Fairbank）等人多年的奔走和努力，于1984年由麻省理工学院出版社（MIT Press）出版，并获得美国出版联合会颁发的“专业暨学术书籍金奖”。又比如，1939年，费孝通在伦敦政治经济学院的博士论文以 *Peasant Life in China—A Field Study of Country Life in the Yangtze Valley* 为名在英国劳特利奇书局（Routledge）出版，后以《江村经济》作为中译本书名——《江村经济》使得靠桑蚕为生的“开弦弓村”获得了世界性的声誉，成为国际社会学界研究中国农村的首选之地。

此外，一些中国主题的经典人文社科作品经海外汉学家和中国学者的如椽译笔，在英语世界也深受读者喜爱。比如，艾恺（Guy S. Alitto）将他1980年用中文访问梁漱溟的《这个世界会好吗——梁漱溟晚年口述》一书译成英文（*Has Man a Future?—Dialogues with the Last Confucian*），备受海内外读者关注；

此类作品还有徐中约英译的梁启超著作《清代学术概论》(*Intellectual Trends in the Ch'ing Period*)、狄百瑞(W. T. de Bary)英译的黄宗羲著作《明夷待访录》(*Waiting for the Dawn: A Plan for the Prince*)，等等。

有鉴于此，外语教学与研究出版社推出“博雅双语名家名作”系列。

博雅，乃是该系列的出版立意。博雅教育(Liberal Education)早在古希腊时代就得以提倡，旨在培养具有广博知识和优雅气质的人，提高人文素质，培养健康人格，中国儒家六艺“礼、乐、射、御、书、数”亦有此功用。

双语，乃是该系列的出版形式。英汉双语对照的形式，既同时满足了英语学习者和汉语学习者通过阅读中国主题博雅读物提高英语和汉语能力的需求，又以中英双语思维、构架和写作的形式予后世学人以启迪——维特根斯坦有云：“语言的边界，乃是世界的边界”，诚哉斯言。

名家，乃是该系列的作者群体。涵盖文学、史学、哲学、政治学、经济学、考古学、人类学、建筑学等领域，皆海内外名家一时之选。

名作，乃是该系列的人选标准。系列中的各部作品都是经过时间的积淀、市场的检验和读者的鉴别而呈现的经典，正如卡尔维诺对“经典”的定义：经典并非你正在读的书，而是你正在重读的书。

胡适在《新思潮的意义》(1919年12月1日，《新青年》第7卷第1号)一文中提出了“研究问题、输入学理、整理国故、再造文明”的范式。秉着“记载人类文明、沟通世界文化”的出版理念，我们推出“博雅双语名家名作”系列，既希望能够在中国人创作的和以中国为主题的博雅英文文献领域“整理国故”，亦希望在和平发展、改革开放的新时代为“再造文明”、为“向世界说明中国”略尽绵薄之力。

外语教学与研究出版社
人文社科出版分社

选编说明

外语教学与研究出版社推出“博雅双语名家名作”系列丛书，其中涉及陶行知英文文稿的选编及著作翻译工作。经由北京大学陈洪捷教授，出版社联系到我，希望我来作本书的编者。

一开始我还感到这样做意义不大。待与出版社深入沟通，了解到出版意图之后，尤其是在看到列入出版计划的各位作者的著作目录后，觉得丛书应该收录陶行知的著作。于是，虽然工作繁忙，还是坦然接受了这一任务，并决定放弃 2011 年的春节休息，集中时间完成这一任务。

接受这个任务还有一个重要原因，陶行知的英文原作虽然大都有中文翻译——其中主要是 1990 年左右本人参与编辑《陶行知全集》时翻译的，但是受到当时时间紧促、对陶行知了解与认识的局限、对陶行知语言风格的不熟悉以及当时社会环境的影响，不少地方在日后校阅时就感到不满意，甚至发现明显的差错。当时我就一边阅读，一边在原书上作出标示和修改。这次有了这样一个出版契机，觉得是一次完善陶行知英文著作译文的难得机会。所以这次根据自己对陶行知 30 年的研究，参考了能收集到的陶行知英文著作的各种译文，对每一处文字都尽力做到既在文意上忠于原文，又在文字风格上尽可能接近作者；并且在专业词语表达上尽可能遵守专业的规范，有中文引文的部分尽可能与原引文一致。

本次选译工作得到香港教育学院何荣汉博士的大力支持，他为本书提供了《中国在转变中》、《中国的道德和宗教教育》、《中国乡村教育运动之一斑》、《祁氏汉语字典的新贡献》、《创造的教育》、《小先生与识字运动》等从耶鲁大学神学院图书馆档案室以及其他渠道搜集到的英文原文，这些英文文稿之前未在中国大陆公开出版过。通过本书将陶行知的这些英文原稿呈现给读者，既有利于它们的保留与传播，也有助于更全面准确地理解陶行知。

何博士还提供了发表于 *Education Review* 上署名为 W. T. Tao 的“Life is Education”的英文文稿，但该文注明 Translated by H. H. L.，据推断该文英文

并非陶行知所写，且其中将“生活即教育”表述为“Life is Education”，与陶行知常用的表述“Life as Education”差异较大，文中多处翻译不准确，所以本书未选入。另有其他若干篇也因类似原因未选入本书。

由于陶行知生前没有将自己的英文著述集中出版过，这次所要做的工作之一就是选择篇目。依据原文价值、可读性，以及与现今社会的相关性，对陶行知全部英文著述进行整理、选编。所选附录为陶行知英译的历代故事、寓言和诗词以及他自己创作的中英文对照的诗歌，由于他当时所选版本不同，一些诗名与诗文内容与现在通行版本不尽一致，在此保留陶行知原来选定的版本。

选定篇目之后，确定书名又需要反复琢磨，为此提出十余个备选的名称。通过与出版社多次沟通，最终选择了《为生活而教育》。它反映了陶行知生活教育理论的主旨，也是所选文章的中心内容，更重要的是它包含着与现实生活中每一个人都密切相关的教育哲理，对时下遍及全社会的带有过强功利性的教育理念偏差能起到警醒和矫正作用。

从本书所确定的主题“为生活而教育”出发，人们大可不必“为陶行知而陶行知”。本书所提供的是于公众生活更加幸福有所裨益的资源，若能对读者人生选择有所启示，便发挥了它的作用，也符合陶行知精神。

储朝晖

2012年3月28日

中国在转变中	3
中国的道德与宗教教育	9
1924年的中国教育	37
中国	95
中国 (1938)	111
中国乡村教育运动之一斑	137
祁氏汉语字典的新贡献	157
创造性教育	163
小先生与识字运动	169
新大众教育运动	173
中国大众教育运动	179

CHINA IN TRANSITION	2
MORAL AND RELIGIOUS INSTRUCTION IN CHINA	8
EDUCATION IN CHINA 1924	36
CHINA	94
CHINA (1938)	110
THE VILLAGE EDUCATION MOVEMENT IN CHINA	136
MR. H. CHI'S NEW CONTRIBUTION	156
CREATIVE EDUCATION	162
THE LITTLE TEACHER AND THE LITERACY MOVEMENT	168
THE NEW MASS EDUCATION MOVEMENT	172
CHINA: THE MASS EDUCATION MOVEMENT	178

中国的人民教育运动	183
中国的抗战是不自由就受奴役的斗争	209
全民教育	213
培养难童人才幼苗的育才学校	227
就育才学校情况回答罗格夫人提问	237
吁请外国友人资助育才学校	243
关于『创造性的救济』	247
我的简历及终身志愿	251
陶文濬的四封信	255
注释	258

THE PEOPLE'S EDUCATION MOVEMENT IN CHINA	182
WAR IN CHINA: STRUGGLE FOR LIBERTY OR SLAVERY	208
EDUCATION FOR ALL	212
YU TSAI SCHOOL FOR TALENTED REFUGEE CHILDREN	226
ANSWERS TO QUESTIONS ABOUT YU TSAI SCHOOL	236
SEEKING FINANCIAL AID FROM FOREIGN FRIENDS	
FOR YU TSAI SCHOOL	242
ON "CREATIVE RELIEF"	246
MY RÉSUMÉ & MY PLAN OF LIFE CAREER	250
FOUR LETTERS BY W. T. TAO	254
NOTES	258

- ① *Two Pieces of Mencius* 孟子二篇 268
- ② *The Tiger and the Donkey* 老虎与笨驴 270
- ③ *The Appointment of Kuan Yu for the Defence of Chingchow* 关羽受命守荆州 271
 - ④ *Two Jokes* 笑话两则 272
 - ⑤ *Look in Vain* 徒托空望 273
- ⑥ *Three Famous Chinese Stories* 中国著名民间故事三篇 274
- ⑦ *A Farmer's Picture of Confucius* 一位农人之孔子观 275
 - ⑧ *Wood Orchid* 木兰诗 275
 - ⑨ *A Stanza of the Short Songs* 短歌行 277
 - ⑩ *Home-coming* 回乡偶书 277
 - ⑪ *Night Meditation* 静夜思 277
 - ⑫ *Drink Alone under Moon Light* 月下独酌 278
 - ⑬ *The Bride* 新嫁娘 278
 - ⑭ *Departure* 赠别 278
 - ⑮ *A Traveller* 征人 278
 - ⑯ *Chrysanthemum* 菊花诗 278
 - ⑰ *Bamboo and Snow* 雪竹诗 279
 - ⑱ *On Congee* 煮粥诗 279
 - ⑲ *Rock Bamboo* 岩竹诗 279
 - ⑳ *Cloth-selling* 卖布谣 279
 - ㉑ *New Year Snow* 新年雪 280
 - ⑫ *Miss Autumn Fragrance the Lonely Shepherdess* 可怜的秋香 280
 - ㉒ *All Rise* 义勇军进行曲 281
 - ㉓ *Growing Up* 长起来 281
 - ㉔ *Little Cabbage* 小白菜 281
 - ㉕ *Self-independence* 自立歌 282
 - ㉑ *The Song of the Dancing of the Sickle* 镰刀歌 282
 - ㉖ *The Little Workers' Song* 儿童工歌 282
 - ㉗ *Children's Day* 儿童节歌 283
 - ㉘ *Little Teachers* 小先生 284
 - ㉙ *Feng Yang Song* 凤阳歌 284
 - ㉚ *Four Short Poems* 短诗四首 285
 - ㉛ *Summer of 1925* 1925年之夏 285
 - ㉜ *Full Moon* 月亮圆 286
 - ㉝ *All China Unite* 全中国大联合 286
 - ㉞ *New Leadership* 新领导 287
 - ㉟ *Two Sisters* 两位姊妹 287
 - ㊱ *Peace Power* 和平之威力 287
 - ㉞ *Love What the People Love* 民之所好好之 288
 - ⑩ *Petticoat—A Gift to a General* 衬裙——送给一位将军的礼品 288

Education for Life

英汉对照

为生活而教育

陶行知 著 储朝晖 编译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

CHINA IN TRANSITION¹

New China is the product of two civilizations—the Oriental and the Occidental. The union of these two forces has given color and shape to the present status of China, and it will determine and mold her future destiny and possibilities. It has not been long since Mr. Kipling² wrote, “O the East is East, and the West is West, and never the twain shall meet / Till earth and sky stand presently at God’s great Judgment seat.” Today Mr. Kipling will be surprised to know that the East and the West have indeed found a meeting place in China.

In certain fields of activity, the meeting of the two civilizations takes the form of volcanic explosion or formidable conflict. It results in the supremacy of the one over the other or in the substitution of the one for the other. It involves both victory and submission. In other fields, it assumes the form of a union. Sometimes it is like the union of oxygen and hydrogen, sudden and jarring. At other times it may be compared with caress, courtship, or matrimonial contract. The process is essentially careful selection, adaptation, compromise, or reconciliation. It works like yeast, gradual but effective. The product is sweet and delightful.

Since the day of direct contact, the two civilizations have never ceased to conflict and unite. They react upon one another, and each is thereby modified by the other. As a result, life begins to have a richer content and much more variety. A cross-section of Chinese present-day life will perhaps reveal a lateral surface of the main characteristics of many centuries. In China we find nearly every city is surrounded by a medieval wall: there we find the great desire for a new life, hostile to the restrictive and pedantic scheme of scholasticism, which is the heart of the Renaissance; there we find the strong tendency to observe, compare, and criticize spiritual faith, which is the soul of the Reformation; there we find the starting tide of the eighteenth century industrial revolution, and there we cannot fail to find the outburst of nationalism and national consciousness, which characterizes the nineteenth and twentieth

centuries. It is a surprise to a great many of us when we find an inland farmer, sitting in a modern railway train, smoking a bamboo pipe with a fire made from a piece of flint and iron, inquiring, with an attitude of curiosity, about the woman suffrage movement in America, or talking enthusiastically about a boycott against foreign goods, in order to satisfy his patriotic conviction. So it is not quite true that "China is the

中国在转变中

新中国是东方文明与西方文明双重文明的产物。这两种力量的融合赋予了中国现状的色和形，并将决定且陶铸她未来的命运和前景。吉卜林先生不久前写道：“啊，东方是东方，西方是西方，非到天地立在上帝裁判席前那一刻它们不会见面。”如今，会让吉卜林先生意外的是，东方与西方确实在中国交会了。

在某些活动领域，这两种文明的交会形同火山爆发或是令人畏惧的战争，从而导致一方的霸权压倒另一方，或是一方取代另一方。其中既有胜利，也有屈从与妥协。而在其他的领域，则采取了融合的形式。有时像是氢和氧的结合，事起突然而且令人惊奇。有时则堪比爱抚、求爱或是订立婚约。其必经的过程是精挑细选、彼此适应、相互妥协或调解，就像酵母，渐进却很有效，其结果是甜美且令人愉快的。

从两种文明直接对话起，就从未停止过冲突与融合。它们相互作用并改变着对方。最终，生活变得更丰富，更具多样性。当今中国人生活的一个横断面或许显示出多个世纪中国文化主要特征的一个侧面。在中国，我们发现几乎每一座城市都被中世纪的“城墙”所包围：人们渴望新生活，敌视经院哲学的束缚和墨守成规的范式，这些正是文艺复兴的核心；在这里我们看到了观察、对比和批评精神信仰的强烈趋势，这些正是宗教改革的灵魂；在这里我们看到 18 世纪工业革命的大潮涌动，随处可见民族主义的爆发和国民意识的觉醒，这些正是 19 世纪和 20 世纪的时代特征。当我们看到一个内地农民坐在现代的火车车厢里，一面用火刀火石点着旱烟，一面好奇地打听听着美国的女权运动，或是满腔热情地谈论着抵制洋货以表达其爱国信仰时，大多数人会感到惊讶。因此，罗斯教授要我们

European Middle Ages made visible," as Prof. Ross³ has led us to believe. Much more than that: the present day China is the European Middle Ages, Renaissance, Reformation, the seventeenth century, eighteenth century, nineteenth century and twentieth century made visible. There we find a dynamic picture of the transition and mingling of centuries of civilization. If we like, we may call it a spectrum of civilization, through which civilizations of different continents and centuries are brought to sharp, vivid, and beautiful contrasts.

This phenomenon reveals itself in every branch of life—in the home, in the school, in the church, in society, and in the state—but it may be best illustrated in the changes of ideals.

The Chinese old ideals of life are essentially of the Roman type. We come pretty near to the understanding of the Chinese old ideals if we just think of them in the terms of the Roman. The Chinese and the Romans seem to have reached independently the same conclusions in regard to life ideals. Their conception of life looks for a golden age in the past, and therefore it is conservative; it conceives society as an ordered institution, and therefore it is static; it emphasizes the rule of authority, and therefore it demands obedience. On the other hand, modern civilization which has its main flow from ancient Greece, has its Utopia in the future; it has a dynamic conception of society, and it encourages freedom and liberty. As a consequence of the mingling of the two civilizations, we find that in the present day Chinese world of ideals there exist, side by side, conservatism and radicalism, order and progress, authority and freedom.

Doubtless there are many persons who hold to either extreme, and battle furiously against each other. It must also be admitted that there is a pendulum of tremendous force swinging back and forth between the two extremes. These conditions we take as a matter of course, which cannot be avoided in a stage of transition.

However, there is a very fortunate fact to be mentioned, i.e., the group between the two extremes has become more and more numerous, and has become more and more powerful. This group of men recognizes the

value of both the old and the new. Whatever is good must be preserved and assimilated, and whatever is not good must be cast away, no matter whether it comes from the old or the new. To them, the past is the foundation of the present and the future, while the future must be the goal of the past and the present; to them, no progress is possible without order, while order exists only for the insurance of progress; to them,

相信“中国是看得见的中世纪欧洲”这一点真的难以苟同。毋宁说：中世纪的欧洲、文艺复兴、宗教改革以及17世纪、18世纪、19世纪、20世纪的迹象在今天的中国都能看得见。我们看到的是一幅数世纪文明转变与相互融合的动态画面。如果乐意，我们可称之为文明的光谱——各大洲和多个世纪的文明在其中呈现出显著、鲜明、悦人的差异。

这种现象体现在生活的各个方面——在家庭、在学校、在教堂、在社会以及在国家中，但是或许最显著的变化还是观念的改变。

中国人传统的生活观念本质上是罗马型的。如果我们按照罗马人的生活方式去设想中国人的传统观念就不难理解了。中国人和罗马人似乎在生活观念方面分别得出了相同的结论：他们觅求过去经历的黄金时代，因此显得保守；他们认为社会是一个有秩序的机构，因此相对静止；他们强调权威统治，因此要求顺从。另一方面，主流源自古代希腊的现代文明对未来怀有其乌托邦理想；它具有一种社会理想的原动力，并且鼓励自由和解放。作为两种文明融合的产物，在当今华人的精神世界中，保守主义与激进主义、秩序与进步、权威与自由并存。

毫无疑问，许多人在上述两种对立观念中持其一端，进而相互间激烈战斗。同样也绝不可否认有一股巨大的力量像钟摆一样在两个极端之间摇摆不定。我们将这种情况视之为理所当然，在转型的时期是不可避免的。

然而，有一个非常令人庆幸的事实值得一提，即处在两个极端之间的群体人数愈来愈多，且愈来愈强大。这个群体认为新旧两种观念均有其价值。无论观念新旧，应当取其精华，弃其糟粕。对于他们而言，过去是现在和未来的基石，而未来则是过去和现在的目标；对他们而言，没有秩序就不可能进步，而秩序仅仅是作为进步的保障而存在；对他们而言，权力是自由守护者，

authority is the guardian of freedom, and freedom is the end to which authority is a means. In a word, they find that there is a right place for every one of the apparently conflicting ideals—a right place for German efficiency as well as for American liberty. It is this group of men who have effectively overthrown the extreme conservatives and have constantly checked the wild fanaticism of the radicals; it is this group of men who are leading New China out of this critical stage of transition and are now nursing her for a great future. Blessed are those whose loyalty, wisdom, and courage the nation can rely upon to stand the test of the day.

是实现自由的一个手段，自由才是最终目标。一言以蔽之，他们认识到明显冲突着的每一种观念都有其正确的地方，比如德国的效率有其正确的地方，美国的自由也有其正确的地方。正是这个两极之间的人群有力地推翻了极端的保守，同时不断阻止着激进的狂暴盲动；正是这群人引领新中国走出危急的转变时期，正呵护着她迈向光明的未来。祝愿这群值得民族信赖的忠诚、智慧、勇敢之士们经受住今天的考验。